

Опыты переложенія церковныхъ молитвъ, пѣснопѣній, символа вѣры и вопросовъ на исповѣди на остяцкій языкъ Средне-Обскаго и Сургутскаго нарѣчій.

Предначинательныя молитвы.

Славянскій текстъ.

Царю небесный, утѣшителю, душе истины, иже воздѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прійди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ, Господи, очисти грѣхи наша,

Остяцкій переводъ.

Канъ номыга, нялкалтаголь ились чацанъ, кули тагайна люгъ, инамга тырмалтагалъ, номысь, нялакта, имъ, верна, ились митаго, юга мынъонта лона, мыгать сунлахта веро, латикъ номысотъ илислухъ курта.

Сангы Торомъ, Сангы сера, Сангы каллахъ, мынать выя.

Юлтагалы игъ пагальнатъ Сага ились ить высъпырна побыть кича. Тогахъ пытогана.

Иньльсангы Торомъ мыгать выя, ичикъ Торомъ, мынъ крелухъ сунлахца вера,

Владыко, прости беззаконія наша, Святыи, посьти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! Да святится имя Твое, да придетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли.

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь и остави намъ долги наша, яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукавого.

Яко Твое есть царство и сила и слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

Иньлько, панимьга верлухъ
исья, Сангы, мусталахъ верлухъ
томко аргыля,
нума нама питанъ.

Ичикъ Торомъ мыгать выя.

Мынь ирухъ, нумъ номынъ
восынъ, нумъ нама кыльпыкъ,
егутль каньюра, кичинъ саятъ
ига, тогахъ номынъ высъмыгъ
охтина.

Дивпасъ мыгате аргыля
мія темъкатль мегуль, мынь
креклухъ исля, мыньбы томко
веръ есьлухъ. Мусталохъ вера
алъисля, илыхъ канлыхъ тагаи
курълта.

Тогахъ нумъ канъ лутанъ
вога тырминъ нобать кича, волль.
Тогахъ пытогона.

Символь вѣры, заповѣди и пасхальное евангеліе.

Вѣрую во единого Бога Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во единого Господа Исуса Христа, Сына Божія, единородного, иже отъ Отца

Огулямъ йга Торомъ игома,
вогъканкуя, тылттамъ нумъ тага
мыгнать йоанъ, семнатъута тага
и улахъ тага.

Йга ичикъ Торомъ Исусе
Христе, Торомъ Пага, атель-
намъ, игы тывамко саръ аръ

рожденнаго прежде всѣхъ
вѣкъ, — Свѣта отъ Свѣта,
Бога истинна отъ Бога
истинна, рожденна, не со-
творенна, единосущна Отцу,
имже вся быша.

Насъ ради человекъ и
нашего ради спасенія спеш-
наго съ небесъ и вопло-
тившагося отъ Духа Свята
и Маріи Дѣвы и во чело-
вѣчшася.

Распятаго же за ны
при Понтійстѣмъ Пилатѣ,
и страдавша, и погребенна,
и воскресшаго въ третій
день по писаніемъ.

И возшедшаго на небе-
са, и сѣдящаго одесную
Отца, и паки грядущаго со
славою судити живымъ и
мертвымъ, Его же царствію
не будетъ конца.

И въ Духа Святаго,
Господа, животворящаго,
иже отъ Отца исходящаго,
иже со Отцемъ и Сыномъ
спокланяема и славима,
глаголавшаго пророки.

Во едину святую собор-
ную и апостольскую церковь.
Исповѣдую едино крещеніе
во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мерт-
выхъ и жизни будущаго
вѣка. Аминь.

тага тытлагална, не витага не-
витагаи, чапанъ Торомъ Торами
воль, семацитъ, интаалетывъ,
йкимганъ игальнатъ, лунга
инамъ тытлты.

Мынъ кича кандако, мы-
натъ сунлагка вертакича но-
мылта выгаль, кандаку гаигай-
лыхъ сангы илисы Марьи Евьи
семацитъ.

Кольгайлыхъ мынъ кича
Пилатъ наминко семти, чекаты,
чевыксалыглы, кульмитъ катлна
нокъ кюль.

Нокнамъ минъ, Торомъигъ
имсинелеки ималь, ось юрнатъ
егутль вертъальгильта лидинъ
калымъмырь, люгъ волтаверъ
питаинта таяль.

Сангы ились, ичикъ То-
ромна, тытльлагаль, люгъ игали
ливтаглахъ, люгъ игальнащъ
пагалънатъ, огъпангы кюлтага-
лы, саръ номысътна ояхты.

Атель сонгы Торомъкаты
виче воль. Тютъбы улымъ
пирнапантаверъ крекъ логойтата.

Корыйлымъ каламъяхъ нокъ
кюлта йпа томъторомна вол-
тиверъ. Тогахъ пытдюна.

Опыты переложения церковныхъ молитвъ, пѣснопѣній, символа
вѣры и вопросовъ на исповѣди на остяцкій языкъ Средне-
Обскаго и Сургутскаго нарѣчій.

Славянскій текстъ.

1-я Заповѣдь Божія.

Азъ есмь Господь Богъ
твой, да не будутъ тебѣ
бози иніи, развѣ Мене.

2-я.

Не сотвори себѣ ку-
мира и всякаго подобія,
елика на небеси—горѣ, и
елика на земли низу, и ели-
ка въ водахъ подъ землею,
да не поклонишися имъ, ни
послужиши имъ.

3-я.

Не возъмеша имени
Господа Бога твоего всуе.

Остяцкій переводъ.

Алынъ Торамъ памтопъ.

Ма нугате йга Торомъ
восымъ, маирукка нумъкича То-
ромъ осъбы интемъ.

Кимить.

Лунъ аль вера тюкурасъ
миташкатотъ, кучъ нумъ та-
гайна, кучъ мыгъ охтина, кучъ
инкъ онтна, огъ альпана, альбы
пайкса.

Кулмить.

Веръ воллагъти Торомъ
намъ аль арыгда.

4-я.

Помни день субботній, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господу Богу твоему.

5-я.

Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ и да долготѣнъ будеши на земли.

6-я.

Не убій.

7-я.

Не прелюбы сотвори.

8-я.

Не укради.

9-я.

Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10-я.

Не пожелай жены искреняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

Нильмитъ.

Иманъкатлатъ номминъ тая, сунъ лахка вола; куть катлъ мугулитаилень тюверъвера, тю мерона верла тырмалта, имонъ катлна Торомъ мегулять нугать аргили.

Ветъ мить.

Игъ Анки лить пагаль минъ тая, аянка воллынъ кугъ нобятать мыгъ охтина аргилило.

Кутमितъ.

Калналъ веля.

Лабытъ мить.

Нерагаиъ корогать альвера.

Нилыгमितъ.

Альлылма.

Юрьенमितъ.

Пынгли рахпанъколь пако охтия альвера.

Енमितъ.

Пако не аль ланка, пако катъ тарымга альига, тайта пыкатотъ, пако легъ, пако артъ, пако доггъ, пако месъ, кучь мугуныкатъ ваихъ, томко тайтаотна кучь мугуныкатъ отъвола альмиртая.

Отъ Іоанна Святое благо-
вѣствованіе.

Въ началѣ было Слово,
и Слово было у Бога, и
Богъ было Слово. Оно было
въ началѣ у Бога. Все Имъ
получило бытіе и безъ Него
не получило бытія ничто,
что получило бытіе.

Въ Немъ была жизнь,
и жизнь была свѣтъ людямъ.

И свѣтъ во тьмѣ свѣ-
титъ, и тьма не объяла его.

Былъ человекъ, по-
сланный отъ Бога, именемъ
Іоаннъ.

Сей пришелъ для сви-
дѣтельства, чтобы свидѣ-
тельствовать о Свѣтѣ, дабы
всѣ увѣровали чрезъ Него.

Не самъ онъ былъ
Свѣтъ, но былъ посланъ,
чтобы свидѣтельствовать о
Свѣтѣ.

Былъ Свѣтъ истинный,
который просвѣщаетъ вся-
каго человека, входя-
щаго въ міръ.

Былъ въ мірѣ и міръ
Имъ получилъ бытіе, но
міръ Его не позналъ.

Пришелъ къ своимъ, но
свои Его не приняли.

А тьмѣ, которые при-
няли Его, вѣрующимъ во

Іваны Волямъ Торымъсынъ.

Алыгна коль вольт, тю
коль Торомна, люгу той тахъ.

Тюколь алыгна Торомна той.

Инамга лиль тайта игытъ тю-
коль инътемъ волямна лильбы

инта тоухъ, моста пыкатотъбы
интемъ вольт.

Люгъ лиль той, тюлиль
кандако кича вольт.

Неви тага кучьбы интаг-
ламъ тагайна, лугате атымга
интапитль.

Кандако вольт, Торомъ
китамко, намиль Иванъ.

Люгъ егутъ верантата кича,
тю веронтамалъ инамга, лугате
егулта питанъ.

Инта люгу невентага вольт,
толылта китамко, тютага суй-
махтата кича.

Чаянъ невентага вольт,
туневи тагайнатъ кандако кы-
лига игайлалъ, мыръкута егтагла-
талатна.

Мыръкутна вольт мыръ
люгъинти волта ихъ, тюмыръ
люготъ тырыпты.

Люгу яглала еготъ, тюягна
интаояхты.

Тогона, люготенамъ номы-

имя Его, далъ власть со-
дѣлываться чадами Божиими,
которые ни отъ крови, ни
отъ хотѣнія плоти, ни отъ
хотѣнія мужа, но отъ Бога
родились.

И Слово стало плотію
и было съ нами, полное
благодати и истины. И мы
видѣли славу Его, славу,
какъ Единороднаго отъ
Отца.

Іоаннъ свидѣтельствуешь
о Немъ и восклицая гово-
ритъ: Сей есть Тотъ, о ко-
торомъ я говорилъ, что
идуцій за мною первен-
ствуетъ предо мною, потому
что былъ прежде меня.

И отъ полноты Его
всѣ мы получили и благо-
дать на благодать.

Ибо законъ данъ чрезъ
Моисея, благодать и истина
произошли чрезъ Іисуса
Христа.

сать волямъотать, люгать масъ-
ятымъ яхъ, тюминтъ веръарь-
гилихъ Торомъ Эви пахки ита,
Тюминъ тать интабы, нигыкуи,
волямъ отать, Торомна тытлы.

Коль тусоаятъ волъ, мннна
той, немрахъ чапанъ ерамлахъ-
отна. Мынъ уйманъ, кюлтагалы,
тогана торомъ иги воламко.

Иванъ чапанкааястыль люгъ-
иле, сюянка вихкатагаль: Титъ,
тю ко, мааль арыгламко, ма
пырамна ютако сарпиунлта
маильцина, тусаятъ ильшимна
воламко.

Люгъвогалать мннате аръ-
гили, волтаверъ латикъка.

Памтыпатья миеюхъ Май-
шей икисаятъ волтаверъ чапанка
Торомъ палы (Іисуса Христа).

Опыты переложения церковныхъ молитвъ, пѣснопѣній, символа
вѣры и вопросовъ на исповѣди на остяцкій языкъ Средне-
Обскаго и Сургутскаго нарѣчій.

Предначинательныя молитвы.

Славянскій текстъ.

Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на небе-
сѣхъ! Да святится имя Твое, да

Остяцкій переводъ.

Гормынъ молитва.

Ичигъ номанъ-волта Игугъ
Нунъ нэманъ сянки волаты.

прійдетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли.

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

Богородице Дѣво, радуйся благодатная Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Символь вѣры и заповѣди.

Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя Творца небу и земли видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во единого Господа Іисуса

Нунъ каналта веръ югаты. Нунъ сагаванъ сага (или волянъ сага) волаты, мугу сага номанъ итю сага мычна.

Маста нинюгъ мія мына тимъ котль. Мынъ крэгълюгъ мына эсли, мугу сага мынъ-па арнынъ яга эслегильлюгъ. Крѣка мына аль югтавты. Лункогъ мынать ута вія.

Мугу-сага нунъ каналта веръ ось веганъ ось юранъ вичъ титы. Неминъ.

Торомъ анки айны нелка аянъ Марія, Торомъ нунна (счастливая)

иматэмъ нунъ нингы-кютна (восхваляемая) между женами

ось иматэмъ нунъонтогъ (восхваляемый)

этэмъ-отъ вэсъ нугъ вѣтотъ сѣма поягэсэнъ мынъ лиллега.

Огольлемъ атиль Торма Ига, инамъ кетна тыятъ-ота верта-ота нумъ тага ось мыга кэльтэмъ ота инамъ ось кэльлэгъ-ота.

Ось атиль Огкуя нугъ-вэ-

Христа Сына Божія единороднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкѣ.

Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна, отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы и воцеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтийствѣ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ.

И возшедшаго на небеса и сѣдющаго одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже отъ Отца

тота Христа Торомъ пага атиль сема питэмъ ота Игогъ сема питэмъ ота иленъ, исъ новать ильпелегъна.

Сянкія Сянкіегъ неминъ волта Торма, неминъ-волта Тормогъ, сема пятэмъ-ота, инта татэмъ-ота, й винчивъ-волта игля, Люгна инамъ татыгъ игаль.

Мынъ мекусъ яга осъ мына нугъ-вѣта мекусъна номалта ылъ выгламъ ота осъ негыя лагамъ ота Сянки Тормогъ осъ Марія гогъ айныегъ осъ касыгъ имотогъ.

Пирнага арегъ велемъ ота мынъ пстана Понтий Пилатъ воломъ патьна чокамъ-ота осъ ылъ латтамъ-ота осъ ильваглемъ ота кумы котлна непика-сага.

Осъ нугъ мэнэмъ ота пана игаль имсы пелекна амаста-ота.

Пана осъ ютагъ волта сянкина, сугъ пангыльта лиленъ ота осъ сурамъ ота Люгъ, тютна, каналта лята петаль энтымъ.

Осъ сянки Торма Огкуя

исходящаго, иже со Отцемъ и
Сыномъ спокланяема и славима,
глаголавшаго пророки.

Во едину святую соборную и
апостольскую церковь.

Исповѣдую едино крещеніе во
оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ

И жизни будущаго вѣка.

Аминь.

Божій законъ.

1. Азъ есмь Господь Богъ
твой, да не будутъ тебѣ бози
ишіи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и
всякаго подобія, елика на небе-
си горѣ, — и елика на земли ни-
зу, и елика въ водахъ подѣ
землею: да не поклонишися имъ,
ни послужиши имъ.

3. Не возмещи имени Госпо-
да Бога твоего всуе.

лиленка верентыльта ота
Иготъ Этта-ота мили Игаль-
на ось Пагална нюла й вин-
чивахъ огъ пангыллеты ось
й винчивахъ-иматэльли ту-
луголтамъ чапаныгъ ягна.

Агиль Тормыгъ нюла ча-
гіемъ Торомъ ката.

Тугомталымъ агиль пир-
нита панта веръ крэкъ
эсельта петана.

Лягельлемъ суромъ ягъ
ильвагельта вера.

Ось лиля и волта лята.

Неминь.

Торомъ законъ.

Ма восымъ Огку Торманъ
перегъ Тормат (другіе боги)
аль волаты нунга мэрямъ Ма.
(только Я).

Аль вера нунгина Торма
кета веремъ ось инамъ тю-
курасъ ота мили номанъ ось
мили мыгна ыланъ ось ми-
ли инкъ уйна мыгъ уилна
аль огъ пана лыга аль ве-
ра лыга.

Аль вія немель Огъку
Торма-на вѣйна. (Или коро-
че и лєнѣ: Торма аль нюл-
та вѣйна).

4. Помни день субботній, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господу Богу твоему.

5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ и да долготѣнъ будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

Примѣчаніе. Составленъ переводъ заштатнымъ священникомъ Нижне-Лумнокольскаго прихода, Сургутскаго уѣзда, о. Филипомъ Тверитинымъ и лично имъ врученъ Преосвященному Антонію, Епископу Тобольскому и Сибирскому.

Тыгна нинтя котль тю
инамъ котлагъ вертана куть
котль вера верлеленъ тютна
инамъ верлянъ овъ лавстмы
котль нинтя котль (покоя
день) Огкуя Тормана.

Има тый (хорошо содер-
жи) иганъ ось агкинъ имъ
нунга волволь ось аръ аль
воллынъ мыгна.

Аль веля.

Перегъ нина крэкъ аль
вера. (Съ чужою женою грѣ-
ха не сотвори).

Аль лымна.

Вынгъ коль (ложнаго сло-
ва) нунгъ лугсана аль вера
(не дѣлай).

Цунгаль касы нинга аль
куи пуголь касы кутола аль
куи люгъ мыгала люгъ ро-
бильта куя люгъ робильта
нинга люгъ месяга люгъ ло-
гала инамъ люгъ вайгала
инамъ мили пуголь касы
отата.



Опыты переложения церковныхъ молитвъ, пѣснопѣній, сѣмвола
вѣры и вопросовъ на исповѣди на остяцкѣй языкъ Средне-
Обскаго и Сургутскаго нарѣчій.

Обращеніе духовника къ исповѣдающемуся остяку.

Остяцкій текстъ.

Итикалимъ, Торамъ пахъ
теть лымга лаль, коланталь
нумъ ястата комтъ.

Альилямля, аль пиля, ма-
нинта альканита, номыкса
инамъ нокъ веринта, мугу
пыкать веръ верантанъ му-
сталахъ Торама, инамга ве-
рантамъ вертъ если Торама
Пагна.

Торамъ лугу теть лальма-
топъ танакъко восьмъ, лу-
гате верынталемъ мантамъ
ястата веръ, митаколь ясты-
лень мантамъ.

Кунта митаверъ манинта
каняталя, иньль, крекъ вер-
лень.

Номыкса тюверъ аргыля
нумъ больница эгутсанъ иль-
ся крекы имга верта.

Кунта митапыкать веръ
монинтамъ каняталя илься
сарпи канте креканкаиль.

Русскій переводъ.

Се, чадо, Христось невидимо
стоитъ, слушаетъ признаніе твое.

Не стыдися и ничего не бой-
ся, не скрывай ничего отъ ме-
ня. Подумай и говори все, что
сдѣлалъ ты противное Богу, да
пріимеши оставленіе отъ Госпо-
да нашего Иисуса Христа.

Се—икона Его предъ нами,
и только свидѣтель этому, да
свидѣтельствую предъ Нимъ все,
что скажешь мнѣ.

Если же что скроешь отъ ме-
ня, большой грѣхъ сдѣлаешь.

Подумай, что ты пришелъ въ
лечебницу, чтобы вылечить ду-
шу твою отъ грѣховъ.

Если не будешь откровененъ,
то душа твоя болѣе будетъ не-
мощна во грѣхахъ.

Вопросы на исповѣди остяковъ.

Нукъ, нома, Всянь Торомъ
Ката, Семанка Торма крѣкъ
тырыйта.

Семанка Пайкселемъ Тор-
ма, Аловтыки, крѣкъ пырый-
лянъ, еконъ пай ксялянъ,
алянъ, лито пырно, итнъ,
Алынто лятня, раацномъ То-
ромъ нелсинъ, Лаломсанъ,
колгамъ куль, негай лисянъ,
лохъ, негой, Лянки негой,
пуци негой, (лянки) пайми-
на крѣкъ версянъ, вонта
илилтя лятня митали игыт-
лытнъ, югъ охтія оги, пахъ
налынта санъ, лунка ка тех-
сянъ, па куюхъ, мирна ми-
тали вы гильсянъ емпако
ека ваксонъ, Торомъ инта
пярвель.

Вспомни, пришелъ ты въ Бо-
жій домъ сердечно раскаяться
Богу.

Вѣруешь ли сердечно въ Бо-
га? Каждогодно ли исполняешь
христіанскую обязанность (испо-
вѣдаешься), дома молишься ли —
утромъ, послѣ обѣда, вечеромъ?
Ложно божился? Кралъ? Прона-
щую рыбу ѣлъ? Лошадиное мя-
со ѣлъ? Бѣличье мясо, медвѣжье
мясо? Прелюбодѣйствовалъ? Хо-
дите въ лѣса, привѣсы какіе
вѣшаете? Дѣтей своихъ ругалъ,
псылалъ къ діаволу? Насильно
отнималъ какую вещь? Волшеб-
ника въ домъ приводилъ? — Богъ
воспрещаетъ это дѣлать.

Священникъ Василій Вергуновъ.

Изложеніе предназначительныхъ молитвъ по остяцки.

1. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Немель игаль пагаль То-
ромъ лиляль. Немень.

Именемъ Отца и Сына и Бо-
жія Духа. Истинно.

2. Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй насъ.

Торомъ Пахъ Санки Вронъ
мына тай.

Божій Сынъ, Святой, не ос-
тавь насъ.

3. Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Сарни Торомъ Анки, Мынъ
нуга пайкамохъ, нугохъ вон-
готулохъ мына тай.

Божія Матерь! Тебѣ молим-
ся, Тебя просимъ, не оставь
насъ.

4. Господи помилуй.

Торомъ пахъ Юринъ ес-
ли мына.

Во свѣтъ Богъ! Тебя про-
симъ, помилуй насъ.

5. Богородице Дѣво!

Торомъ оги нелокминъ
Маріе Торомъ Пахъ нугна,
Торомъ нукъ онна волосъ,
нугохъ семя питасъ Торомъ
Пахъ, мынъ кича.

Божія Дѣва Марія! Божій
Сынъ въ Твоемъ былъ чревѣ,
родился Божій Сынъ, чтобы спа-
сти насъ.

6. Отче нашъ.

Мынъ игусъ лухтиль воа-
валъ номанъ нунъ немель
мына пайкамохъ, нуктенъ
Кичень волль мына тайта,
нянь мына Мигиллянъ кот-
ловтыки естли мына крекъ,
мынъ крекъ пакуя, есле-
гильльмохъ, мына аль есля
крекъ верта мына лункухъ
нохъ выа.

Богъ Отецъ Самъ живетъ въ
высотѣ; имя Твое нами славит-
ся, Твоя воля насъ содержать,
питаешь насъ хлѣбомъ на каж-
дый день; прости намъ грѣхи,
мы погрѣшаемъ на каждый день,
не попусти насъ врагу, но из-
бавь насъ отъ діавола.

Содержаніе десяти заповѣдей Господнихъ на остяцкомъ языкѣ.

1. Ма нугъ Торомъ ма
кынтя интемъ па торомъ.

1. Я—твой Богъ, нѣтъ дру-
гихъ боговъ кромѣ меня.

2. Торомъ инта пярвель,
па отъ верта анта камъ охъ
панта, мита тагаюхъ рааб-
номъ верта.

3. Торомъ инта пярвель
раабномъ нелта.

4. Кутъ ма котля на То-
ромна титы ономъ ляветма
котлна инта верла.

5. Торомна пирты, игаль,
анки номта, пирги ястота
инта мусталь, пирги ястота,
йголя анкина.

6. Алвеля.

7. Крекъ алвера.

8. Альлылма.

9. Роаннымъ ястити пи-
ку охти.

10. Торомъ инта пярвель
атымъ отъ верта, инта но-
махъ сылта тюверта, тю
атымъ вѣрухъ атмыхъ иль.

2. Богъ воспрещаетъ кланять-
ся идоламъ и дѣлать изъ чего
либо болвановъ.

3. Богъ воспрещаетъ ложно
божиться.

4. Въ шесть дней Богъ со-
творилъ мѣръ, а въ седьмой день
пересталъ творить *).

5. Богъ повелѣваетъ почитать
родителей и старшихъ, воспре-
щаетъ противность наносить ро-
дителямъ.

6. Запрещаетъ убивать чело-
вѣка словомъ и дѣломъ.

7. Запрещается прелюбодѣй-
ствовать.

8. Запрещается красть.

9. Запрещается ложно гово-
рить на челоуѣка.

10. Богъ запрещаетъ дѣлать
худое и думать о томъ и же-
лать,—отъ этого могутъ послѣ-
довать худыя дѣла.

1874 годъ.

Село-Ваховской Богоявленской церкви Священникъ Василій Вергуновъ.



*) Смыслъ заповѣди выраженъ неточно. Ред.